

پوست در بازی

عدم تقارن‌های پنهان در زندگی روزمره

نسیم نیکولاس طالب

سعید رضانی

هادی بهمنی

نشر نوین

سرشناسه	: نیکلاس طالبه نسیم. Nicholas Taleb, Nassim
عنوان و نام پدیدآور	: پوست در بازی؛ عدم تقارن های پنهان در زندگی روزمره / نوشته نسیم نیکلاس طالبه ترجمه سعید رضائی، هادی بهمنی.
مشخصات نشر	: تهران، نوین توسعه، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	: ۳۵۲ صفحه.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۸۷۳۸-۸۶-۲
فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: Skin in the Game; 2018
موضوع	: مدیریت مالی و ریسک
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۸ ط۲د۴ ۱۱۰۷/ HM
رده بندی دیویی	: ۳۰۲/۱۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۶۴۴۱۶۲

نشر نوین
nashrenovin.ir

عنوان:	پوست در بازی؛ عدم تقارن های پنهان در زندگی روزمره
مؤلف:	نسیم نیکلاس طالب
مترجمین:	سعید رضائی، هادی بهمنی
زمان و نوبت چاپ:	۱۴۰۱، دهم، ۱۰۰۰ نسخه
ناشر:	نشر نوین توسعه
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۸۷۳۸-۸۶-۲
قیمت:	۷۵۰۰۰ تومان

کلیه حقوق کتاب برای ناشر محفوظ است.

فهرست مطالب

- مقدمه مترجم ۷
- کتاب (۱) مقدمه ۱۱
- پیش‌درآمد، قسمت (۱) آنتایوس از یافتاده ۱۷
- پیش‌درآمد، قسمت (۲) بررسی مختصر تقارن ۲۹
- پیش‌درآمد، بخش (۳) دنده‌های اینسرتو ۶۳
- کتاب (۲) نگاهی مقدماتی به نمایندگی ۷۳
- فصل (۱) چرا هر کسی باید لاک‌پشت‌های خودش را بخورد: برابری در عدم قطعیت ۷۵
- کتاب (۳) بزرگ‌ترین عدم تقارن ۹۷
- فصل (۲) ناغدارترین‌ها پیروز می‌شوند: سلطه‌ی اقلیت یک‌دنده ۹۹
- ضمیمه‌ی بخش (۳) چند نمونه‌ی خلاف تصور دیگر در مورد جمع ۱۲۵
- کتاب (۴) گرگ‌ها در میان سگ‌ها ۱۲۹
- فصل (۳) چگونه به‌صورت قانونی مالک فرد دیگری شویم ۱۳۱
- فصل (۴) پوست دیگران در بازی شما ۱۵۱
- کتاب (۵) زنده بودن به معنای پذیرش برخی ریسک‌های معین است ۱۶۱
- فصل (۵) زندگی در دستگاه شبیه‌سازی ۱۶۳
- فصل (۶) روشنفکر در عین حال احمق ۱۶۹
- فصل (۷) نابرابری و پوست در بازی ۱۷۷
- فصل (۸) متخصصی به نام لیندی ۱۹۵

- کتاب ۶) نگاهی عمیق‌تر به نمایندگی ۲۱۳
- فصل ۹) جراح‌ها نباید شبیه جراح باشند ۲۱۵
- فصل ۱۰) تنها ثروتمندها با سم مسموم می‌شوند: ترجیحات دیگران ۲۳۱
- فصل ۱۱) کردار پیش از گفتار ۲۳۷
- فصل ۱۲) فکته‌ها درست هستند، اخبار جعلی هست ۲۴۵
- فصل ۱۳) تجارت فضیلت ۲۵۳
- فصل ۱۴) صلح، نه جوهر نه خون ۲۶۳
- کتاب ۷) دین، اعتقاد و پوست درباری ۲۷۳
- فصل ۱۵) وقتی در مورد دین صحبت می‌کنند، نمی‌دانند از چه می‌گویند ۲۷۵
- فصل ۱۶) بدون پوست درباری، خبری از عبادت نیست ۲۸۳
- فصل ۱۷) آیا پاپ آنتیست است؟ ۲۸۹
- کتاب ۸) ریسک و عقلانیت ۲۹۳
- فصل ۱۸) چگونه در مورد عقلانیت عقلانی باشیم ۲۹۵
- فصل ۱۹) منطق ریسک‌پذیری ۳۰۷
- مؤخره) چیزهایی که لیندی به من گفت ۳۲۳
- واژه‌نامه ۳۲۵
- پوست فنی ۳۳۱
- یادداشت‌ها ۳۴۳
- کتاب‌شناسی ۳۴۵

مقدمه مترجمین

راهنمای ترجمه:

- کلمات کج (ایتالیک) از متن اصلی برداشت شده‌اند و کج بودن تاکید خود نویسنده است.
- تمام ... (سه نقطه‌ها) در متن اصلی وجود دارد و نسیم طالب اغلب با ... سعی کرده نوعی تعلیق کوچک ایجاد کند. سه نقطه به‌انگیز بخش حذف شده از متن نیست.
- سعی شده تمام اسامی خاص و حتی بعضی از عبارات سخت انگلیسی پانویس شوند. تمام این پانویس‌ها توسط مترجمین اضافه شده است.
- تمام محتوایی که داخل کروشه [] قرار دارند، توسط مترجمین اضافه شده‌اند.
- پانویس‌هایی که در مورد موضوع توضیح می‌دهند و داخل کروشه نیستند، توضیحات خود نسیم طالب است.
- پیوست فنی، یادداشت‌ها و کتاب‌نامه به صورت ترجمه نشده به همان صورت در پیوست کتاب آورده شده است. کتاب‌نامه و یادداشت‌ها اغلب لیستی از اسامی و ارجاعات بود که ترجمه‌ی آن‌ها نقض غرض بود. پیوست فنی نیز در صورت ترجمه دقت فنی خود را از دست می‌داد.



پیوست در بازی (Skin in the game)، کتاب پنجم سری Incerto است. اولین کتاب این سری، با عنوان Fooled by Randomness در سال ۲۰۰۱ منتشر شد. Incerto نامی است که نسیم طالب برای پروژه‌ی شخصی خود انتخاب کرده است. پروژه‌ی شخصی در جهت تبیین اهمیت تصادفی بودن (کتاب Fooled by randomness - فریفته‌ی تصادفی بودن) در دنیا که باعث می‌شود بعضی از رویدادهای پیش‌بینی‌نشده‌ی با تاثیر بسیار زیاد (کتاب Black Swan - قوی سیاه)

باعث شوند مدل‌های معمول از دنیا در لحظه‌ای نامعتبر شوند (مثل دیده شدن یک قوی سیاه که باعث می‌شود ذهنیت «همه‌ی قوها، سفید هستند» در لحظه‌ای نامعتبر شود). ولی اگر بخش محسوسی از رویدادهای تأثیرگذار دنیا تصادفی بوده و به نوعی قوی سیاه هستند، چطور می‌توان سیستم‌هایی طراحی کرد (و حتی زندگی‌ای را پیش برد) که آسیب کمتری در این دنیا ببیند و حتی رشد کند؟

نسیم طالب در کتاب سوم (Antifragile - پادشکننده) توضیح می‌دهد که می‌توان از این ویژگی تصادفی بودن و وجود قوهای سیاه استفاده کرد و نوعی از زندگی و سیستم‌ها را طراحی کرد که در صورت ضربه دیدن نه تنها آسیب نبیند، بلکه از هر ضربه‌ی غیرکشنده‌ای که به آن وارد می‌شود نفع ببیند و وضعیتش بهتر شود. به عبارتی هر روز پادشکننده‌تر شود.

کتاب چهارم (The Bed of Procrustes - تخت پروکریستوس) مجموعه‌ای از کلمات قصار است که تقریباً همه‌ی آن‌ها را نسیم طالب گفته و بر مبنای ذهنیت کتاب‌های قبلی، ایده‌هایی در مورد زندگی روزمره انسانی را به خواننده می‌دهد (مثلاً «آن‌هایی که فکر می‌کنند کارمندی یک برده‌داری سیستماتیک نیست، یا گور هستند یا کارمند» یا «برای این که بدانید یکی چقدر آدم جالبی است، از او بپرسید به نظرش، چه کسی آدم جالبی است؟»).

ویژگی تصادفی بودن دنیا (کتاب اول)، وجود قوهای سیاه (کتاب دوم)، پادشکننده بودن (کتاب سوم) و کلمات قصاری در مورد زندگی بر مبنای مدل ذهنی همین کتاب‌ها (کتاب چهارم) ما را به کتاب پنجم این سری *Skin in the Game* می‌رساند.

این که *Skin in the game* یعنی چه و شامل چه مفاهیمی می‌شود را در همین کتاب خواهید خواند، اما این که چه اصطلاحی برای ترجمه آن مناسب است، هنوز هم محل مناقشه است. به قدری پیدا کردن اصطلاحی که در راستای مفاهیم مطرح شده‌ی داخل کتاب باشد سخت بود که در نسخه‌ی آلمانی این عبارت را ترجمه نکرده و به همین صورت انگلیسی در متن کتاب آورده‌اند. مترجم ترکیه‌ای از اصطلاح «یوست زیر سنگ» استفاده کرده، ترجمه‌ی پرتغالی و روسی «ریسک کردن پوست

خود»، اسپانیایی «بازی دادن پوست» و رومانیایی «وقتی که پوستتان درگیر است» استفاده کرده‌اند.

به صورت ساده‌سازی شده اگر بگوییم، وقتی کسی در کاری Skin in the game دارد یعنی هم در معرض منافع (مثبت) آن کار است و هم در معرض مضراتش (منفی). برای مثال اگر وزیر خزانه‌داری آمریکا سیاست‌هایی را پیش می‌گیرد که دلیل انباشته شدن ریسک‌های منفی پنهان در اقتصاد است و در سال ۲۰۰۸ به بحران بانکداری می‌انجامد و برای همه‌ی خدماتی که در سال‌های قبل انجام داده فقط پاداش می‌گیرد و جریمه نمی‌شود، در نتیجه Skin in the game ندارد. اگر من بنایی باشم که خانه‌ای می‌سازم و دستمزدم را می‌گیرم، اگر خانه بعد از ساخت من به دلیل کم‌کاری یا حماقت من بر روی ساکنینش آوار شود، باید مجبور به جبران شوم. وگرنه Skin in the game ندارم.

اما این مفهوم یک طرفه، و صرفاً به معنای در معرض مضرات بودن نیست. اگر منفعت بزرگی در میان باشد و من منفعت ببرم، باز یعنی Skin in the game ندارم. همانطور که نسیم طالب بارها در کتاب‌های خود گفته، روش درآمدزایی‌اش در معرض مضرات کوچک قرار گرفتن و استفاده از سوددهی‌های نادر ولی بزرگ است.

در نتیجه به نظر ما عبارتی مثل «پای در گود»، «لرز پای خریزه»، «گیر بودن یا»، «در میدان بودن»، «در معرض» و موارد مشابهی که فقط به مضرات اشاره دارند یا معنای ضمنی منفی را در ذهن خواننده تلقین می‌کنند، عبارات مناسبی نبودند.

بعضی از عبارات مثل «با جان و دل درگیر بودن» هم بیشتر مفهوم «درگیر موضوع» بودن را می‌رسانند و نه در معرض مضرات و منافع بودن را. برای مثال می‌دانیم که هیچ‌کسی بیشتر از وزیر خزانه‌داری آمریکا درگیر سیاست‌های اقتصادی نبوده و او «پای در گود» داشته و درگیر اصل ماجرا بوده است. اما، باعث انباشت ریسک‌هایی شده که در نهایت به او ضرری نمی‌رسانده‌اند.

با همه‌ی این ملاحظات، به نظرم رسید «پوست در بازی» گرچه عبارتی نامأنوس، اما ترجمه‌ی مناسب‌تری است. مخصوصاً که در صورت فراگیری مفاهیم مطرح شده در کتاب، عبارت مناسب‌تری برای توصیف وضعیت است. برای مثال اگر

در متنی نوشته شود «فلان مسئول بانکی پایش گیر نبود» احتمال کمی دارد که خواننده متوجه شود منظور این است که در معرض عواقب منفی نبود. اما اگر نوشته شود «فلان مسئول پوست درباری نداشت» خواننده با پرس و جو و گوگل کردن به مفهوم مورد نظر نسیم طالب خواهد رسید.



این کتاب اولین بار توسط جناب آقای هادی بهمنی ترجمه شد، سپس خانم رویا آبسالان تغییراتی در ترجمه داده و کل متن را بازبینی کردند و در نهایت ویرایش‌های نهایی و ترجمه‌ی اصطلاحاتی که مربوط به مدل ذهنی نسیم طالب بود را من بر روی متن انجام دادم.

جا دارد از زحمات رویا به صورت ویژه یاد کنم که باعث شد با وجود سبک نوشتاری نسیم طالب و استفاده از اصطلاحات و اسامی خاص، کیفیت مجموع کار هادی و من بالاتر رود.

همچنین از دوستانم بهنام فلاح، امین کاوند و محمدرضا زمانی هم متشکرم که با روخوانی متن موجب شدند نتیجه، متن روان‌تری بوده و به شکل ساده‌تری منظور نسیم طالب منتقل شود.

و در نهایت، یادآور می‌شوم این متن نتیجه‌ی نهایی تلاش من و افرادی است که از آن‌ها نام بردم، ولی من به تنهایی مسئول تمام اشکالات و نقص‌های احتمالی موجود هستم و خوشحال می‌شوم در صورتی که نقصی بود یا پیشنهادی برای بهبود متن داشتید، یا حتی به نظرتان یک پیاده‌روی طولانی (همان‌طور که نسیم طالب هم دوست دارد) فعالیت جالبی است، با من تماس بگیرید:

saeedrmzy@gmail.com